

ДОГОВІР 934
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ВОЛИНСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
ЛЕСІ УКРАЇНКИ ТА
ДЕРЖАВНА ВИЩА ШКОЛА ІМЕНІ ПАПИ
РИМСЬКОГО ІВАНА ПАВЛА II В БЯЛІЙ
ПОДЛЯСЦІ

З метою розвитку співпраці між *Волинським національним університетом імені Лесі Українки*, в особі ректора проф. *Анатолія Цюся*, який діє на підставі Статуту, та *Державною вищою школою імені Папи Римського Івана Павла II в Бялій Подлясці*, в особі ректора проф. *Єжи Нітихорук*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються Сторони, а індивідуально Сторона, уклали цей Договір про нижчевикладене:

1. Предмет Договору

- 1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:
- 1.1.1. Наукові дослідження.
 - 1.1.2. Обмін викладачами та студентами.
 - 1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.
 - 1.1.4. Обмін публікаціями.
 - 1.1.5. Організація спільних культурних заходів.
 - 1.1.6. Організація програми «Подвійний диплом».
- 1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

- 2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:
- 2.1.1. Студентський обмін.
 - 2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.
 - 2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.
 - 2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.
 - 2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.
 - 2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.
 - 2.1.7. Обмін публікаціями.
 - 2.1.8. Обмін навчальними програмами.
 - 2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.
 - 2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.
 - 2.1.11. Підготовка спільних проєктів для фінансування національними та міжнародними фондами.
 - 2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.
- 2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а

AGREEMENT
OF COOPERATION BETWEEN
LESYA UKRAINKA VOLYN NATIONAL
UNIVERSITY AND
POPE JOHN PAUL II STATE SCHOOL OF
HIGHER EDUCATION IN BIALA PODLASKA

In order to develop cooperation between *Lesya Ukrainka Volyn National University*, represented by *Rector prof. Anatolii Tsos*, acting under the Statute and *Pope John Paul II State School of Higher Education in Biala Podlaska*, represented by *Rector prof. dr hab. Jerzy Nitychoruk*, acting under the Statute, together referred as Parties and individually as Party, concluded this Agreement on the following terms:

1. Subject of Agreement

- 1.1. Subject of the Agreement is cooperation in the following areas:
- 1.1.1. Scientific researches.
 - 1.1.2. Exchange of teachers and students.
 - 1.1.3. Conducting of joint scientific conferences and seminars.
 - 1.1.4. Exchange of publications.
 - 1.1.5. Organization of joint cultural events.
 - 1.1.6. Organization of "Double Diploma" Programs.
- 1.2. The Parties by mutual consent may carry out joint activities in other areas of cooperation.

2. Terms of cooperation

- 2.1. Parties will organize the following activities:
- 2.1.1. Student exchange.
 - 2.1.2. Scientific and pedagogical training of teachers and postgraduate students.
 - 2.1.3. Conducting lectures by teachers of both Parties.
 - 2.1.4. Experience exchange, usage of new informational technologies in educational and scientific processes.
 - 2.1.5. Mutual conducting of sports and recreational, cultural and public programs.
 - 2.1.6. Exchange of printed materials to form library stocks.
 - 2.1.7. Exchange of publications.
 - 2.1.8. Exchange of educational programs.
 - 2.1.9. Organizing and conducting of joint scientific conferences and symposiums.
 - 2.1.10. Invitation of delegations of the Parties in connection with outstanding events and dates in the life of nations and Parties.
 - 2.1.11. Preparation of joint projects for funding from national and international funds.
 - 2.1.12. Other activities by common accord of the Parties.
- 2.2. Both Parties undertake to regularly exchange information on planned events and provide assistance to

також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагає складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Договору

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Чинність та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на наступні роки на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

staff and students for their participation in such events.

2.3. The subjects of collaboration are specified directly by Parties or interested subdivisions in form of additional agreements not later than in two weeks before realization of an event.

2.4. Each time before arrival is necessary, the other Party not later than in two weeks reports to the other Party about the date of arrival and amount of visitors.

2.5. Amount of students and scientific representatives, exchange of whom can be realized, and also other questions related to the exchange will be agreed in working protocols for each specific situation.

3. Principles of funding

3.1. Implementation of each project regarding collaboration that is referred to in the paragraph 2, requires cost estimating that describes all the financial resources required for its implementation.

3.2. The cost of travel to the destination country is paid by the Party that sends participants.

3.3. The cost of housing for students and teachers in the country that hosts them is assumed by a hosting Party.

4. Responsibilities of the Parties and principles of changing the Agreement

4.1. Parties are responsible for compliance with the terms of the Agreement. In case of impossibility of performance of the Agreement, the Party must immediately notify the other Party, and offer their solution of the issue.

4.2. Any disputes that may arise in the implementation of Agreement must be resolved during the negotiation process by signing a contract.

4.3. Changes and additions to the Agreement must be fulfilled in written form according to the previous agreement of the Parties, otherwise they will not take effect.

5. Validity and the principles of termination of the Agreement

5.1. The agreement comes into force after its signing by both parties and acts for 5 years.

5.2. The agreement is considered continued on next years on the same terms in case of absence of corresponding report about its completion by one of Parties not later than one month before the expiration of the Agreement.

5.3. Each Party is entitled to terminate this Agreement by written notice to the other Party not later than 6 months before the intended date of termination of the contract.

6. Заключні положення

6.1. Договір складений у чотирьох примірниках англійською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по два примірника Договору.

6. Concluding Provisions

6.1. Agreement is compiled in four copies in English and Ukrainian languages which have identical content and have the same legal force.

6.2. Each Party receives two copies of the Agreement.

Юридичні адреси та підписи Сторін
Волинський національний університет імені Лесі
Українки
пр. Воли, 13, 43025, м. Луцьк


Ректор Волинського національного університету імені
Лесі Українки (Україна)



06 2021 р.

Legal addresses and signatures of the Parties
Lesya Ukrainka Volyn National University
Volyn Ave 13, 43025, Lutsk

Ректор of the Lesya Ukrainka Volyn National University
(Ukraine)



06 2021

Юридичні адреси та підписи Сторін
Державна вища школа імені Папи Римського Івана
Павла II в Бялій Подлясці
вул. Сідорська 95/97, 21-500 Бяла Подляска

Ректор Державної вищої школи імені Папи Римського
Івана Павла II в Бялій Подлясці (Польща)

02. CZE. 2021

«02» 06 2021 р.

REKTOR

prof. dr hab. Jerzy Nitychoruk

PANSTWOWA SZKOŁA WYŻSZA
im. Papieża Jana Pawła II
w Białej Podlaskiej
21-500 Biała Podlaska, ul. Sidorska 95/97
tel. 83 344 99 00, fax 83 344 99 50
NIP 537-21-31-853 REGON 030310705

Legal addresses and signatures of the Parties
Pope John Paul II State School of Higher Education in
Biała Podlaska
ul. Sidorska 95/97, 21-500 Biała Podlaska

Ректор of the Pope John Paul II State School of Higher
Education in Biała Podlaska (Poland)

02. CZE. 2021

«02» 06 2021

REKTOR

prof. dr hab. Jerzy Nitychoruk

PANSTWOWA SZKOŁA WYŻSZA
im. Papieża Jana Pawła II
w Białej Podlaskiej
21-500 Biała Podlaska, ul. Sidorska 95/97
tel. 83 344 99 00, fax 83 344 99 50
NIP 537-21-31-853 REGON 030310705

